

Maria
Zugarramurdikoa

El episodio del proceso inquisitorial de Logroño, vulgarmente conocido como el de las brujas de Zugarramurdi, ha dejado una marca indeleble en la memoria vasca. Fue un caso más de represión, de violencia colonial, una burla más de la ‘justicia’ imperial, con la particularidad de que su recuerdo ha dejado –hasta nuestros días– la secuela de un relato que sigue siendo pitorreo y afrenta. En efecto, se ha trasmitido (y hasta cierto punto hemos asimilado) la argumentación, la justificación penal, de los jueces de la Inquisición, y se cuenta, todavía hoy, un cuento delirante de cabras satánicas, brujas que volaban (o que creían hacerlo), encantamientos y maleficios que sólo estaban en sus mentes hispanas.

Como hicimos con la historia de Eneko Aritza, Nabarralde intenta recuperar la dignidad de una verdad que se nos oculta con la edición de estos cómics; la dignidad, en este relato, de unas mujeres navarras frente a la maquinaria represiva de la Inquisición española. Pero el formato cómic, ideal para difundir y llegar a todos los públicos y edades, nos exige un esfuerzo de financiación que nos supera. Por eso os pedimos que colaboréis. Con este Kazeta os enviamos un ejemplar de ‘Maria Zugarramurdikoa’, a modo de crowdfunding, al precio de 8 euros. Es una ayuda. Si alguien no lo quiere, no tiene más que avisarnos, y le devolvemos lo cobrado. Si para un regalo o lo que sea, alguien prefiere la versión en castellano, se la cambiamos sin coste alguno.

Y para el próximo mes os enviaremos el siguiente número de Haria, que se nos ha retrasado, dedicado a ‘Los lugares de memoria’.

Durangoko Azokarako prest!

Durangoko Azokaren edizio berria ate joka daukagu jada eta, urtero bezala, ezin diogu ukorik egin Euskal Herriko liburu eta disko azoka handienera joateko hitzorduari. Nabarralde Fundazioaren txokoa Barrenkaleko 11-12an aurkituko duzue, urteko argitalpen berriekin eta azkeneko urteotan landutako materialarekin. Betiere, elkarrekin egon eta patxadaz hitz egiteko tarte ederra ere eskaintzen digu azokak.

Aurten gure maletan eramango ditugun nobedadeen artean bi dira nagusituko direnak. Alde batetik, Adur ilustratzialeak Miren Mindegia kazetaria eta Nabarraldeko komunikazio arduradunaren jatorrizko gidoian oinarrituta egin duen “Maria Zugarramurdikoa eta sorginduak izan ziren emakumeak” komikia; eta bestetik Nabarraldek urteetan izan duen libururik ospetsuenetako baten berrargitalpena: Luis M. Garateren “Nafarroako historiaren sintesia”.

Memoriaren banalizazioa, Zugarramurdiko gertakarian

Zugarramurdin 1609 urtean gertatu zena kasu paradigmatikoa da historiaren errelatoaren ikuspegitik. Izen ere, badirudi gaur egun arte indarrean mantendu den irudi nagusia sorgin zahar eta maltzurrarenan izan dela, emakume gaiztoarena, hain zuen inkisidoreek emakume guzti hauek utan erretzeko erabili zitzuten argumentuak dira oraindik ere gure memorian bizirik dirautenak. Hilketa masibo bat izandakoari garrantzia kenduz bezala, memoria berriaz ere banalizatz eta lausotuz.

Dudarik gabe, gaztelarrengatik konkistatu berria zen Nafarroa hartan imposatu nahi zen sistema kolokan jartzen zuten horiek ziren zigortutako emakumeak: Harrapatu zituzten gehienak alargunak ziren, gizonen menpekotasunik ez zutenak. Horietako asko sendagile eta emagin bezala aritzen ziren. Sinesmen propioak zituztela argi dago, kristautasunaren fedetik urrun, eta gainera, euskaldunak ziren. Medikuntza zientifiko profesionalizatu zen garaian kokatzen gara, bestalde: emagin eta sendagile horiek, herrira iristen ziren gizonezko medikuen hitza salantz jartzen zuen, are gehiago herriaren konfianza bereganatuta zuten hei-



BELOAGA MEMORIAREN BEHATOKIA

DVD eta USB



Arkaleko haitzetan eraikia, Oiartzunen, Beloagako gaztelua ezezaguna zen herriaren erantzunaren orain dela urre gutxi batzuk arte. Inguru historialari eta laguntzaile talde bat izan zen eraikina abanzaturik berreskuratu zuena, gaztelua estaltzen zuten sastarak kenduz eta berreraikuntza proiektu bat abian jarriaz.

Agerian gelditu dene Erdi Aroko gaztelu bat baito askoz ere gehiago da: gure historiaren kontekstuan da, Nafarroa independentearena. 1200eko konkistaren arrastoa dira, baita arremesen urratzenak, karlistaldetako liskarrak edota frankismoa esklaboenak ere.

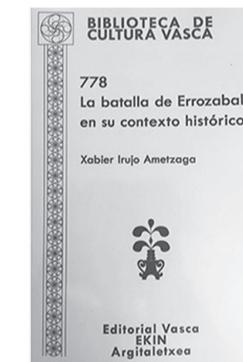
ATXORROTXEKO GAZTELUA

DENBORAREN TALAIATIK DVD eta USB



Gipuzkoako azken bailaran goiburuaren mendian tonor batain gainean, Atxorrotxeko gazteluaren aiztornak gordetzen dira, orain ermita batetik estalita, antzinako taldea baten lekuan. Arrano kabi bat balitz bezala, lekuaren garaietan nagusitasuna emanen dio inguruan. Beratik kontrolatzen du, bertako zaintzen du bidea.

Gutxidakite Gipuzkoako 1200eko gazteluen konkistaren ondorioz sortu zela, eta bere jatorrian hiru eremu naturalek, Nafarroako erreinuko hiru tenetziak osatzen zutela: Ipuzkoia, Donostialdea eta Alorrotz.



Aurten gure maletan eramango ditugun nobedadeen artean bi dira nagusituko direnak

nean. Emakume hauek, sistema patriarkal eta kristaua kinkan jartzen zuten, boterea desafiatzen zuten, eta zerbaite egin beharra zegoen.

Argitaratu berri dugun lanean, saldu nahi izan diguten sorgin maltzurraren atzean zegoen benetako emakumeak erakutsi nahi izan ditugu, Maria Baztan eta Gana haren alabaren bitartez. Horretarako, Miren Mindegiren gidoian oinarrituta lan egin du Adur ilustratzialeak, betiere datu historikoak kontutan hartuz eta xehetasunak zainduz: erabiltzen

ziren ukenduak, Zugarramurdiko monasteriaren irudia, prozesuan parte hartu zuten pertsonaia nagusiak (Del Valle inkisidorea, Maria Baztan bera, Frai Leon Aranibar...), latinezko meza... Datu historikoetan oinarritutako elementuak izan dira. Aldi berean, narrazioaren trama nagusia fikzioa da, beste modura ezin lietekeen bezala.

'Maria Zugarramurdikoa' komikia argitaratu berri du Nabarraldek

Adur Larrea marrazkilariak eta Miren Mindegia kazetariak sortutako lanak inkisizioak kriminalizatu zituen emakumeen istorioa du mintzagai.

Nabarralde

Zugarramurdi, 1610. Europa guztian hedatu den sorgineriaren delirioa, konkistatu berria izan den Nafarroako Erresumara iritsi da. Maria Bartzan emaginak eta bere alaba Ganak, Esteban Zumarragakoa medikuaren sorgineria salaketari aurre egin beharko diote, herriko bertze emakume askok bezala. Inkisizioaren itzalak dena ilunduko du, egundaino iritsi den historia lausotzeraino. Izan ere, zer izan zen benetan gertatutakoa? Emakume horiek sorginak ziren ala Ofizio Santuak "sorgindu" zituen?

Horixe da *Maria Zugarramurdikoa eta sorginduak izan ziren emakumeak* Nabarraldek argitaratu berri duen komikiak hizpide duen gaia. Alboko dukearen eskuetan eroritako Nafarroako Erresuma konkistatu berrian girotzen da errealtatetik zein fikziotik baduen narrazioa, hain justu Logroñoko prozesu ezagunaren aurreko urtean. Adur Larrea marrazkilari eta komikigileak egindako lana, Miren Mindegia kazetari eta Nabarraldeko komunikazio arduradunaren jatorrizko ideian oinarritu da Maria Bartzan protagonistatzat duen komikia.

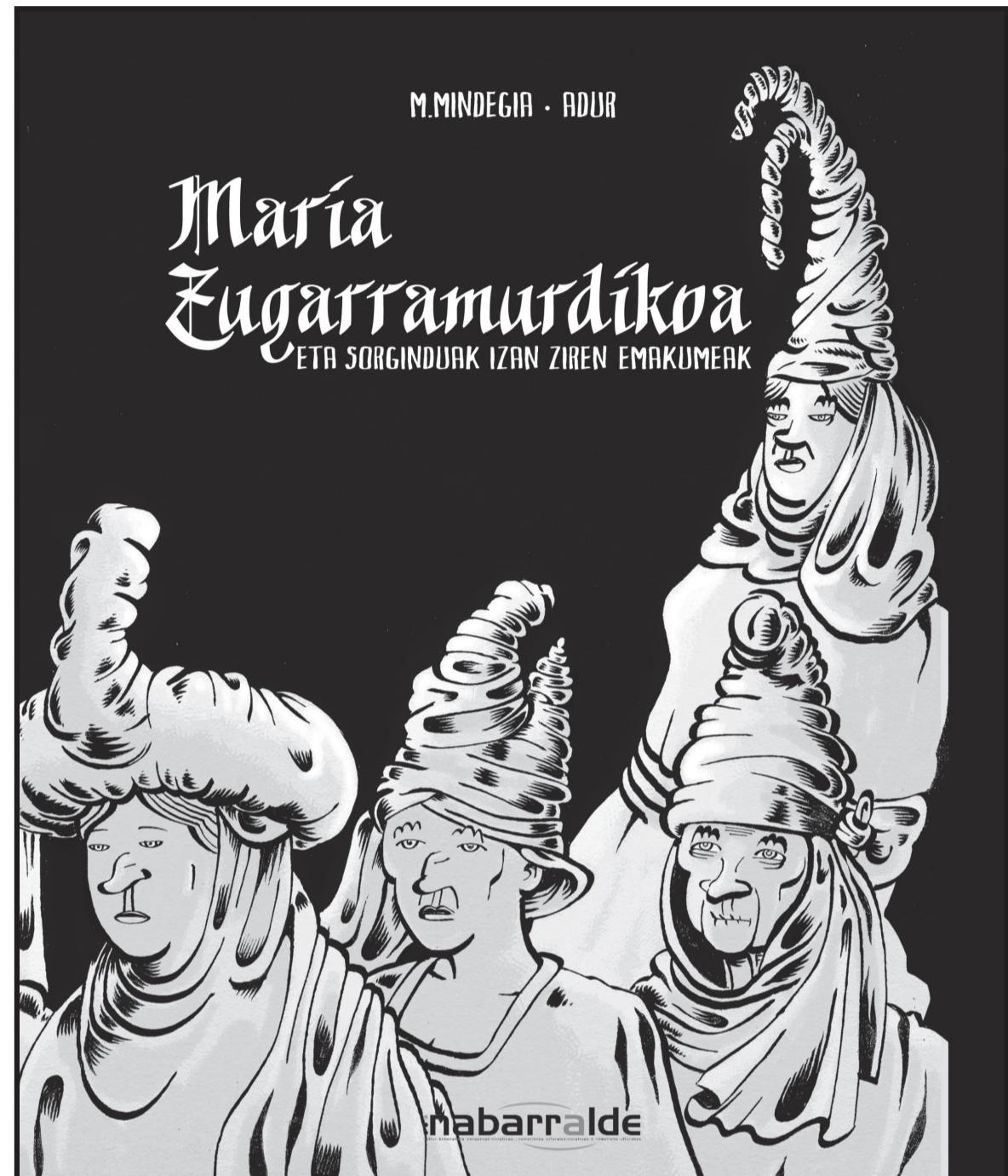
"Maria Bartzan, Logroñoko prozesu hartan epaitu eta sutan erretako biktimetako bat izan zen", azaldu du Larreak. "Hala ere, istoriaren trama fikzionatuta dago, izan ere, ez dira horren inguruko daturik existitzen. Soilik sententzia bat dauakagu, sinesgaitza dena sorgin-

keriaren inguruan dioenagatik". Hala, komikian agertzen zaigu istorioak oinarriz historiko bat daukan arren, Zugarramurdiko herritarrei gertatutakoa islatu dezakeen fikziozko narrazioa dauka ildotzat.

"Zugarramurdin gertatutakoa gororatzen dugunean, maiz, sorgin maltzurraren topikoa etortzen zaigu burura", argitu du Mindegia, "eta ahaztu ezin duguna zera da, sutan erre zitzuten emakume horiek ez zirela saldu nahi ziguten "sorgin" horiek, Inkisizioaren eskuetan eroritako biktima baizik. Kristautasunarekin ikusteko gutxi zuen sinesmen propioak zituzten emakumeak, naturaren ezagutza zabala zeukatenak (horietako asko emaginak eta sendagileak ziren) eta, nolabait, inposatu nahi zen sistema kristau, misogino eta patriarkala kinkan jartzen zutenak". "Sorgina izateak ez du zertan txarra izan behar", azpimarratu du Larreak, "askok krimilizatu duten terminoa da".

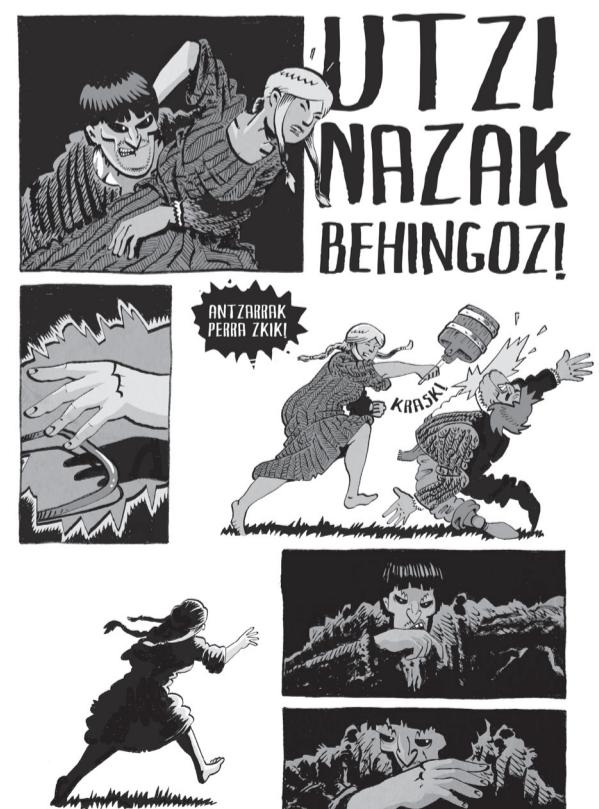
Komikiaren helburua, hartara, Inkisizioak erabilitako "sorgin" apelatibo maltzur horren atzean zegoen benetako emakume hori agertzea izan da, Adurrek erran bezala, "prozesua sufritu zuten horientzat justizia berri bat bilatzea".

Maria Zugarramurdikoa eta sorginduak izan ziren emakumeak, Nabarraldek argitaratzen duen bigarren komikia da, 2016an plazaratutako *Eneko Ariza. Lehen erre-*



ge baskoia-ren ondoren datorrena -azken hau, Joseba Larratxe Jose-

Rekalderen gidoiarekin-. Hamar euroko prezioan jarriko da salgai Durangoko Azokan, baita Nabarraldeko webgunean ere. Sarri, liburu-denda nagusietan ere aurkitu ahal izango da.





EGILEAK



Adur Larrea Eguren

(Bilbo, 1982)

Marrazkilari. Hainbat liburu ilustratu eta komikiren egilea. Komiki-gintzari gagozkiolarik, hauetan parte hartu du besteak beste: "Okatxu, hegal egiten" Mattin Irigoien eta Asisko Urmenetarekin elkarlanean Argiaren eskutik (2010), Erroa argitaletxeak plazaratutako "Gabriel Aresti Biografikoa" (2015) edo 2017an Bertsolari aldizkariak Mikel Begoña gidoilariekin batera "Arditutakoak" albuma.

Egun, Aizu! eta Argiako kolaboratzailea ere bada.

Ikusentzunezkoen alorrean, "Euskara Jendea" edo "Jainkoak ez dit barkatzen" dokumentalentzat animazio lanak burutu ditu.



Miren Mindegia Petrirena

(Elizondo, 1985)

Nabarralde Fundazioko komunikazio arduraduna eta editorea da.

Kazetaria ogibidez, Nafarroako Diario de Noticiasen idazten du eta beste komunikabideetan kolaborazioak egiten ditu, hala nola Euskarriera Irratian.

Besteak beste, Xabier Irujoren "Genocidio en Euskal Herria" liburua editatu du, eta gidoilari bezala aritu da "Beloaga, memoriaren behatokia" eta "Atxorrotxeko gaztelua, denboraren talaiatik" dokumentaluetan.

Síntesis de la historia de Navarra

Luis María
Martínez Garate

Cuando hace nueve años reflexionamos en Nabarralde sobre la carencia de una historia de nuestra nación que pensara el sujeto nacional en su conjunto, como unidad y no como la suma de siete (o seis, o tres) historias distintas, pensamos que era momento oportuno de ofrecer una síntesis que centrara este tema. Normalmente son los estados constituidos quienes definen el marco y el sujeto de su historia. Si se trata de un pueblo que hoy no tiene un Estado propio, como el vasco, hay que buscarlos.

Había que determinar un elemento que fuera capaz de definir la unidad vasca de un modo aceptable desde el punto de vista de la realidad histórica. La tesis de Nabarralde, el elemento motor desde sus comienzos, era que el reino de Pamplona y de Navarra después, en suma un Estado propio, se había conformado, por voluntad de su pueblo, sobre los territorios vascos, catalizado por las sucesivas victorias de Orreaga contra los francos a finales del siglo VIII y comienzos del IX. Esta organización de la sociedad vasca, el reino, provocó en gran medida su nacionalización. De modo que, por ejemplo, la primera unificación de la lengua vasca en épocas históricas surgió en torno a su capital, Iruña, en la época del reino de Pamplona bajo Sancho III el Mayor.

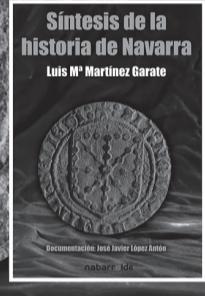
Esta organización política abarcó en uno u otro momento de su historia a todas las tierras vascas a pesar de sufrir fuertes embates, conquistas y ocupaciones y llegó, bastante maltrecha, hasta el siglo XIX. Todavía hoy el sistema foral, foral, residuo de la misma, sigue vigente en cierta medida.

La actual división territorial y administrativa de Vasconia no viene de sus orígenes. Fue impuesta, producto de conquistas y ocupaciones por parte del reino de Castilla, fuente de la nación española posterior. En este sentido fue de gran trascendencia el conflicto de 1200 en el que el reino navarro perdió su fachada marítima por la conquista castellana que, después, consolidó la estructura provincial vascongada como "cordón sanitario" para la parte del reino que permaneció soberana. En 1512 comenzó el asalto a su núcleo central y culminó con la ocupación y asentamiento castellanos en 1529. Las tierras navarras de

Nafarroako historiaren sintesia

Luis M^a Martínez Garate

BERRARGITALPENA



Dokumentazioa: José Javier López Antón

nabarralde

La actual división territorial y administrativa de Vasconia no viene de sus orígenes

reino de Pamplona y el Ducado de Aquitania, y se incorporaron a la monarquía inglesa por el matrimonio de Leonor de Aquitania con Enrique de Plantagenet, rey de Inglaterra. Tras la guerra de los Cien Años, se incorporaron a la Francia vencedora en 1450, con un régimen foral semejante al de los territorios del sur. La Revolución Francesa terminó con los fueros en 1789.

Con la idea de que fuera breve, sencilla y de fácil lectura, se planteó esta "Síntesis de la historia de Navarra" en 2010, traducida al euskara en 2011 como "Nafarroako historiaren sintesia". El libro tuvo una buena aceptación y ha sido utilizado como texto de historia en ikastolas y en otras circunstancias.

Han transcurrido casi nueve años y ambas ediciones estaban agotadas. Para esta feria de Durango (2018), Nabarralde ha decidido su reedición. Se han corregido algunas erratas y se han añadido pequeñas puntuaciones que no alteran su contenido. Aspiro que esta nueva edición siga sirviendo al conocimiento de nuestra historia, a la revitalización de nuestra memoria y colabore en la construcción del sujeto político que necesitamos ser para el logro de nuestra emancipación.

Incendio en la fábrica de harinas de Ilundáin

Victor Manuel Egia Astibia

Leo con preocupación la reciente noticia de un incendio producido en una de las naves abandonadas de la fábrica de Harinas de Ilundáin, instalación situada en la muga entre Barañáin y Pamplona, junto al puente de acceso al polígono de Landaben. Aunque está en término municipal de Iruña, siempre se le ha llamado la harinera de Barañáin ya que originariamente se construyó a partir del molino existente en el lugar, al que también se llamaba molino de Barañáin.

Cuenta el historiador David Alegría, en su magnífico trabajo de investigación sobre el río Arga y sus infraestructuras afines, que el molino ya está documentado en 1195 como el rote molendinis de Baranien perteneciente a la orden de San Juan de Jerusalén. En el siglo XVI se reconstruyó nombrándose desde entonces como molino nuevo. En el diccionario de Pascual Madoz de 1837 aparece como batán de Barañáin, perteneciente a la Casa de Misericordia. Tras la desamortización de Mendizábal en 1867, fue comprado por Ángel Oyarbide y, años después, en 1899, por José Ilun-

dáin Esteban con el objeto de transformarlo en fábrica de harinas. Para ello tuvo que levantar un edificio de nueva planta necesario para adoptar el llamado sistema austrohúngaro de molienda, con la sustitución de las antiguas piedras de moler por molinos de cilindros metálicos y la instalación de novedosas máquinas de limpia de los trigos y cernido de las harinas. Este nuevo sistema de molido requería al menos edificios de tres plantas para su funcionamiento semiautomático, como así se hizo, siendo una de las primeras instalaciones de este tipo en Navarra. Durante una buena parte del siglo XX la fábrica de harinas funcionó como tal, con años de brillante producción, especialmente en el primer tercio del siglo. En 1966 sus instalaciones se ampliaron con las divisiones de panadería, pastelería, pastas para sopa y galletas. Finalmente, sucumbió a la reorganización del sector y, como otras sesenta fábricas de harinas en Navarra, tuvo que cerrar sus puertas antes de acabar el siglo. Sus instalaciones fueron abandonadas y vendidas a una empresa de construcciones que durante algunos años las utilizó como almacén de materiales. También esta entidad terminó



En el diccionario de Pascual Madoz de 1837 aparece como batán de Barañáin, perteneciente a la Casa de Misericordia

dejando de utilizarlas años después, quedando todas las instalaciones de la harinera en situación de abandono, expuestas a cualquier vicisitud.

Aunque no queda nada del molino original, sí está en pie el edificio de principios del siglo pasado, de planta baja más tres que hoy día aún aloja la maquinaria, el motor, los molinos de cilindros y las máquinas de limpia y cernido, planchisters, triarbejones, etcétera. El resto de edificaciones anexas,

incluida la recientemente incendiada, tienen menos significación desde el punto de vista histórico y patrimonial, aunque varios de estos edificios tienen la peculiaridad, poco corriente en nuestro medio, de estar construidos sobre pilotes con el fin de evitar los daños producidos por las frecuentes inundaciones provocadas por el crecimiento del caudal del Arga. La presa sobre este río se localiza unos cientos de metros aguas arriba y está en buen estado, aunque el canal suministrador de la ins-

Euskara, hizkuntza estandarizatua

Patxi Zabala

Hizkuntza guztiak estandarizatu beharra daukate, baldin eta gaur egungo bizimodurako baliagarriak izango badira. Bestela ez daukate biziarrak. Argi eta garbi ikusi izan dute hori euskara batuaren aldeko apustua denboran zehar egin duteneak; bai orain dela ehun urte baino lehenago Euskaltzaindia sortzeko ahaleginetan saiatu zirenak, nola orain berrogeitamalau urte Baionako bileretan euskara batuaren oinarriak bilatu zituztenek, nola orain dela berrogeitamar urte Arantzazun urrats erabakiorak eman zituztenek.

Euskararen estandarizazioaren premia larria eztabaidaezina zen komunikabideak, eskolak, literaturan eta gaur egungo bizimoduko tresna erabilgarri eta egokia izan zedin nahi zuten guztientzat. XX eta XXI mendeetako euskaldungoa gizarte anitza eta sakabanatua da eta euskera batua ezinbestekoa zaio gizarte horri.

Hizkuntza gehienen kasuan estandarizaioa agintaritza politikotik egin izan da; hau da, boletín edo aldizkari ofizialak izan dira askotan hizkuntzen estandarizazioa erakarri dutenak. Euskal Herrian ordea, ez daukagu estaturik eta beraz, beste nolabait egin beharra zegoen. Arlo honetan herritarren gehiengo handi batek onartu izan du azkeneko hamarkadetan Euskaltzaindiak erabakitatoari men egitea. Akademik bere aldetik asmatak eta hutsegiteak izan ditu, baina aitorria beharra dago estandarizazioaren premia hutsegiteen gainetik dagoela; beste nolabait esateko, hobe da hutsegite batzuk dantzkan estandarizazioa hutsegiterik gabeko estandarizaziorik eza baino.

Euskararen estandarizazioak beti eduki ditu bere etsaiak; batzuetan etsai amorratuak. Lehenik eta behin, hizkuntza bera hil eta gal dadin nahi lukeñenak, nahiz eta, maltzurkeriaz beren gorrotoa euskalkien aldeko lelokin edo estandarizazioaren artifizialtasunarekin eta abar mozarrotzen edo estaltzen saiatzen diren; adibidez,

“El invento del batúa”, (Jaime Ignacio Del Burgo, DN 2018/08/30) edo “El batúa es un kuento Político”, (J. Ignacio Palacios, DN 2018/09/13). Estandarizazioaren beste etsai batzuk berriz, ergelaren papera jokatzen dute, ustezko “herri hizkuntza” eta “berezkoe esamoldeak” eta holakoak defendatuz; adibidez, “El libro negro del euskara”, (José Basterrechea, Os-killaso), edo “Zer” aldizkaria eta garai bateko Euskarazaintza eta entzokoak. Badira ere, jakintsu itxurak eginez, euskara estandarizatuaren adierazkorrasun eskasa edo mugatua arbuiatzentzen dutenak; adibidez, “Batuá plastikozko da”, (Juan Luis Zabala, Berria 2018/10/13). Are gehiago; bidaude euskara estandarizatuaren aurka beren herriko eta auzoko esamoldeak goretsi eta sakralizatzen dituztenak... Eta azkenik, euskalararen heriotza ezinbestekoa dela uste dutenak daude eta “unamunismora” jokatuz lasaitzen direnak. Etsai asko eta ez nolanahikoak.

Egia argi eta garbi dago. Euskarak biziak nahi dutenak euskara estandarizatu edo batuaren alde daude; eta

euskara estandarizatuaren aurka dauzenak, euskararen kontra jokatzen dute, jakinda edo jakin gabe; nahita edo nahi gabe.

Ez da inor euskalkietaz Azkue edo/ eta Euskaltzaindia baino gehiago arduratu. Orain gainera, euskalki guztien adibide moduan hizkuntzaren atasa jarri du Euskaltzaindiak sarean. Noiz egin zen orain arte horrelako ahalegin duinik euskalki guztien alde? Euskalkiak euskara batuaren aurka defenda-tzen dituztela dirudien horiek ez dute ikasi ez euskalkirik, ez euskalarik, eta ezta hizkuntzalaritzarik ere, nahiz eta ez duten ez lotsarik eta ez errespeturik ja ere ez dakitera pontifikatzeko. Koldo Zuazo, euskalkietan gaur egungo adituena bezala jotzen denak esan berria du esaldi hunkigarria: “Euskara batua arte dialekto multzo bat geneukan; orain hizkuntza bat dugu”. Gaurko euskaldunaga oso ezberdina da orain dela berrogeitamar urekoaren aldean; gaur egun Tafalla, Iruña, Baiona, Gasteiz Bilbo edo Barakaldo euskalkia euskara estandarizatua da!

Adierazkortasunari buruz, kontuan izan behar da nola egiten den gaur egungo euskal literatura uholdea eta ze hizkuntza erabiltzen da esko-lan liburuetan, komunkabideetan eta abar.

Euskara hizkuntza bizia eta bizitzeko balio duena salbatzea euskaldunon xedea ez-ezik, kulturaren eta Europaren helburutzat ere aitorri beharko litzateke. Baina eskubide horiek ahalbideratzeko eta gauzatzekotan ezinbestekoa da euskalarren estandarizazioa. Eta helburu hori ez da zeregin akademiko hutsa, baizik eta batez ere herritarrena. Orain arte gertatzen den bezala, Txillardegik, Mitxelenak, Euskaltzaindiak eta abarrek egindakoa garrantzitsua izan bada ere, askoz garrantzi-tsua goa izan da herritarrek egindakoa.

Ez huts egin, jaun-andreok!

Noticias de Navarra



talación harinera esté inutilizado. No voy a entrar en este escrito en el debate sobre la conservación o destrucción de las pequeñas presas que jalona nuestros ríos, no es el caso, aunque debe considerarse como un elemento más dentro del complejo industrial al que sirvió.

Corría el año 2008 cuando la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona incluía la conservación de la fábrica de harinas de Ilundáin en su Parque Fluvial del Arga, junto con el batán de

Villava, el molino de San Andrés de la misma localidad y el molino de Caparroso en el barrio de la Magdalena de Iruña. Simultáneamente, por iniciativa del Ayuntamiento de Barañáin dentro del Plan de Conjunto Elizpea, se proponía la recuperación de la harinera y su utilización como museo. Para ello, el arquitecto Iñaki Urkia, que ya había restaurado el batán de Atarrabia, redactó un bonito proyecto con un presupuesto total de 480.000 euros. Por razones que desconoz-

La fábrica de harinas de Ilundáin, por distintos motivos, culturales y patrimoniales, merece su conservación

co, aunque supongo por cuestión monetaria, el interesantísimo proyecto no se llevó a efecto.

Una vez más se va cumpliendo la secuencia de sucesos que en muchas ocasiones termina en la desaparición de edificios o instalaciones merecedoras de conservación. Tras el abandono por sus titulares, se dejan abiertos a su suerte, aprovechadas por ocupantes sin techo que acaban haciendo fuego para calentarse, terminando el proceso en incendio fortuito, destrucción de la techumbre y derrumbe final del edificio. Así ocurrió, por ejemplo, con la central eléctrica receptora que la empresa El Iratí tenía junto al molino de Caparroso y que en principio estaba pensado conservar, la bonita y última casa del emblemático barrio de Curtidores también a orillas del Arga, o el caso más flagrante, el edificio que fue palacio de nuestros reyes, en la Navarrería, encima de cuyas ruinas se levantó el actual edificio del Archivo General de Navarra.

La fábrica de harinas de Ilundáin, por distintos motivos, culturales y patrimoniales, merece su conservación como muestra de aquella primera industrialización de Navarra. Urge el cierre o tapiado de sus entradas para protegerla de la previsible secuencia destructiva referida en el párrafo anterior y que termine sus días como un

simple montón de escombros. Una vez tomada esta primera y urgente medida será el momento de valorar, estudiar y quizás retomar el proyecto de conservación redactado hace una década. No debemos olvidar que Navarra es una de las pocas comunidades del Estado que tienen legislación específica sobre Patrimonio Industrial, y que en los artículos 66 y 70 de la Ley de Patrimonio Cultural de Navarra (14/2005) se contempla la conservación de maquinaria y materiales con más de 100 años de antigüedad como es el caso de la harinera que nos ocupa. Quizás debieran implicarse en dicho debate y estudio sobre la conservación de la misma tanto la Mancomunidad de la Comarca y su Parque Fluvial, como los consistorios de Iruña y quizás Barañáin y, por supuesto, la Administración central a través de su departamento de Cultura.

En mi opinión, que creo y espero sea compartida por un amplio sector de la sociedad, deberíamos darle una opción de supervivencia a la antigua fábrica de harinas de Ilundáin, como muestra del patrimonio industrial de nuestra comunidad. Es el momento, es la oportunidad.

*Sociedad de Estudios Iturrealde

Noticias de Navarra

Hora 11, del día 11, del undécimo mes de 1918

Xabier Irujo

Fue cuando terminó la Primera Guerra Mundial. Ahora hace cien años. Uno de los millones de soldados que lucharon y murieron en aquella guerra fue Wilfred Owen. Era un poeta, y por eso se unió al regimiento de los fusileros artistas, como todos, sin pensarlo demasiado, sin saber por qué, y fundamentalmente, sin saber qué era la guerra. Uno de los temas más recurrentes de la poesía del autor es precisamente la fatua sensación de orgullo que provoca el alistamiento en aquellos que desconocen su significado. Pero todos estos reclutas lo aprenderían muy pronto, cuando al término de la batalla del Somme -que se luchó por cuatro meses de 1916 con un "resultado incierto" -más de un millón de hombres habían perdido sus vidas tratando de matar a otros. Por carta, el poeta decía a su madre que, en su papel de oficial

asistente, "censuré centenares de cartas ayer, y la esperanza de paz estaba en todas ellas".

Tras cinco meses de combate y tres en el frente de batalla, el poeta fue evacuado a un hospital con trastorno de estrés post-traumático. Según el autor este era el síntoma común entre aquellos que eran demasiado humanos para ser soldados. Pronto se curó, y se hizo completamente insensible al dolor, a la muerte y a la guerra. Y así se convirtió en un héroe, y fue decorado. Éste será el tema de uno de sus más reconocidos poemas, *In sensibilidad*. Gracias a esta insensibilidad, un anestésico enajenante con algo de entorpecimiento, indolencia y mucho de desafecto, el segundo de Manchester tomó la línea al oeste del canal Sambre-Oise el 31 de octubre de 1918 y cuando intentaban cruzarlo, un oficial y veintidós de sus hombres fueron alcanzados a primera hora de la mañana del 4 de noviembre. Luego

murió Owen. Todos tenían menos de 25 años. Sus madres recibieron un telegrama el día del armisticio. Y fueron enterrados a una milla de aquel lugar.

Para orgullo de sus superiores, estos soldados que habían estado viviendo su muerte durante semanas o meses, formarían para siempre en alineaciones perfectamente geométricas, imperturbables, intachablemente muertos bajo sus uniformes lápidas. No llegaron a aprender que ellos fueron el epílogo de aquella guerra. Sobre este tema escribió Owen uno de sus más afamados poemas, *Dulce et decorum est pro patria mori* (es dulce y honorable morir por la patria):

Doblemente encorvados, como viejos pordioseros harapientos, Magullados y de rodillas, tosiendo como brujas, maldecíamos en el fango, hasta que ante las persistentes llamaradas nos volvimos de espaldas y comenzamos a avanzar

trabajosamente la distancia.

Los hombres marchaban adormecidos. Muchos habían perdido sus botas pero continuaban cojeando, calzados en sangre. Todos marchaban lisiados; todos ciegos, borrachos de fatiga; sordos incluso al silbido de las bombas de gas que caían suavemente tras ellos.

¡Gas!, ¡Gas! ¡Aprisa muchachos!, un éxtasis de torpes movimientos para ajustarse los ridículos cascos justo a tiempo.

Pero alguien continuaba gritando y tropezando y revolcándose como un hombre en el fuego o en la cal.

Borroso, a través de la vidriosa niebla y de la espesa luz verde, Como bajo un mar verde, lo vi yo ahogarse.

En todos mis sueños, ante mi inútil mirada, él se arroja sobre mí, consumiéndose, asfixiándose, hundiéndose.

Si en algún sofocante sueño, tú

pudieras marchar tras el carro en el que nosotros lo arrojamos, y ver los ojos blancos retorcidos de dolor en su cara, en su cara desgarrada, como una diabólica dolencia del pecado;

Si tú pudieras oír, en cada sacudida, la sangre manar gurgareando de sus espumeantes y pútridos pulmones, más amarga que el infame rumiar de las bestias, incurables llagas en lenguas inocentes, Amigo mío, tú no contarías con tal alto orgullo a niños ardientes de una desesperada gloria, la vieja mentira: Dulce et decorum est Pro patria mori.

Noticias De Gipuzkoa

Abenduak 1: “urteko nafarra” saria 2018, Seguran

Martin Ttipia elkartea

2013. urtean hasitako ildoari jarraituz, 2018an MARTIN TTIPIA KULTUR ELKARTEAk “Urteko Nafarra” Saria SegurakoERRAZTIOLATZA ERAKUSTOKIA ematea erabaki du, datorren abenduaren 1ean larunbatean, hainbat urtez euskaldunon nafartasun politikoak Goierrin aldarrikatzeagatik, eta euskal kulturaren alde egindako lan eskergagatik. Aurreko urteetan, Jose Antonio González Salazar etnografoa, Joxe Ulibarrena eskultorea, Eliseo Gil arkeologoa, Idoia Arrieta historialaria eta “Martin Ttipia Auzolantzerria”-n parte hartu zuten lagunak izan ziren saridunak.

Sari-ematea ez ezik, goizaldeko plan osoa diseinatu dugu egun horretarako Seguran, goizeko 11:30etan hasita. Atxikitako gonbidapenean daukazue informazio guztia, eta bazkarirako izena emateko helbidea (Adi!! Epemuga azaroaren 26an).

NABARRALDEren babesarekin, gonbidapen hau, bereziki, Goierrin eta inguruko eskualdeetan gure nafar konzientziaren berpizkundean diharduzuen lagun guztiei luatu nahi dizuegu, giro ezin hobean loturak estutzeko eta elkarren lana ezagutzea aukera paregabea izango delakoan.

Abenduaren 1ean elkar ikusi arte, ondo izan!!



¿Castellano o español?

Gabriel Bibiloni

Yo tengo la costumbre de llamar ‘español’ a la lengua de nuestros vecinos de poniente, y con mucha frecuencia, en Twitter, algunos de mis seguidores me interpela: «¿español o castellano?». Para ahorrarme el dar cada vez la misma respuesta haré aquí un articulito y lo enlazaré cada vez que alguien me pida aclaraciones. Este texto no es para decir a nadie qué tiene que decir, porque cada uno dice lo que quiere. Es una justificación de lo que hago yo. Naturalmente, quien esté de acuerdo, bien, y quien no lo esté, tan amigos como antes.

Yo llamo ‘español’ a la lengua en primer lugar por una razón muy simple: porque prácticamente en todo el mundo le llaman ‘español’, y, como he proclamado muchas veces, me gusta seguir las soluciones lingüísticas que siguen las lenguas europeas. Algunos me dicen que el catalán también es una lengua española, lo cual es cierto si clasificamos las lenguas según criterios de fronteras estatales. Con este criterio el catalán es una lengua tan española, como francesa, como italiana como andorrana. Y el occitano sería una lengua tan francesa como española. Pero este criterio clasificadorio no me parece muy estimulante, entre otras razones porque es artificial -tanto como los Estados implicados- y contingente: las fronteras de estos Estados pueden cambiar en cualquier momento. Prefiero ceñirme a la clasificación que aprendí en mis estudios: hay lenguas romá-

nicas, germánicas, eslavas, ugrofónicas, etc. Esta es una clasificación más científica y verdaderamente inalterable.

Es evidente que detrás de los dos nombres, ‘castellano’ y ‘español’, hay ideas y posturas políticas. En nuestro país, por detrás de ‘castellano’ hay -aparte de una simple tradición e inercia- quienes desean un Estado español que integre diversas comunidades lingüísticas, y este proyecto es comprensiblemente contradictorio con el nombre de ‘español’. Estos son los que siempre nos dicen que no existe el ‘británico’ o el ‘suizo’. detrás de ‘español’ -en nuestro país, digo, y aparte de una minoría de ultranacionalistas españoles- suele estar el independentismo, o una parte del mismo. Por pura lógica, el independentista típico no se siente español; de otro modo no sería independentista. Y si el independentista quiere salir de España, una vez alcanzada la meta, el nuevo país ya no será España, y la nuestra ya no será una lengua española. No hay ningún problema entonces en llamar ‘español’, como dicen prácticamente en todo el mundo. O de decirlo como avanzada, como afirmación de la voluntad de emancipación.

Esto es en nuestro país. En el país vecino las cosas son diferentes. Es cierto que allí hay una parte de la gente -poca, en realidad- que también desea un Estado que nos integre en un régimen de igualdad, y visto desde esta perspectiva el nombre ‘castellano’ también encaja, mejor que ‘español’. Pero el fondo ideológico dominante en el país vecino es



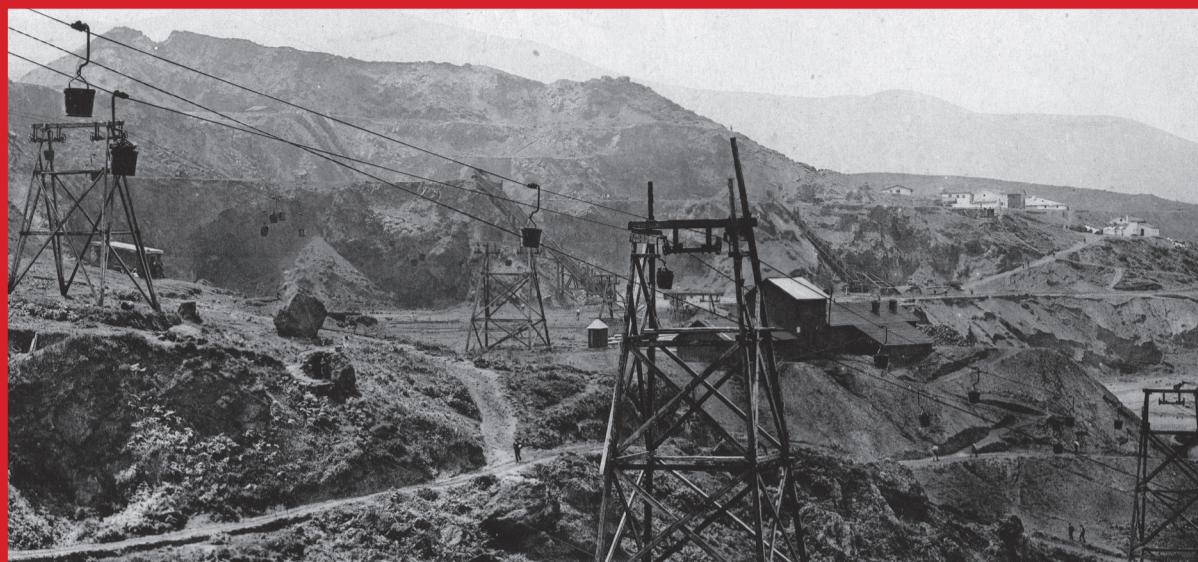
**Algunos me dicen
que el catalán
también es una
lengua española,
lo cual es cierto
si clasificamos
las lenguas
según criterios de
fronteras estatales**

lán’, después sueltan que su vecino alemán habla muy bien el «español». El Estado y sus instrumentos, como la Real Academia, han promovido con afán el nombre ‘español’ para la primera de las dos funciones indicadas antes. Dicha academia hace diccionarios y gramáticas ‘de la lengua española’, y el Estado, a pesar del nombre constitucional de ‘castellano’, no ha aceptado en los usos oficiales de la Unión Europea más que la denominación de ‘español’ o ‘lengua española’. Y yo a este juego no jugaré nunca. Tampoco me esforzaré en combatirlo, porque mis prioridades son otras, más centradas en la misma lengua catalana y en la comunidad que la habla.

Y una última idea para terminar. Última e importantísima. Observamos que en el mundo se llama ‘español’ en todos aquellos países y territorios que no tienen esta lengua como propia. Y se llama ‘castellano’ (junto a ‘español’, ahora esto da igual) sólo en aquellos territorios que la tienen como propia. ¿Aceptaremos que el ‘español’ es una lengua propia de nuestro país? Quizá aquí está el quid de la cuestión. Tenemos una tradición muy arraigada -y difícil, pues de cambiar- de decir ‘castellano’. Aún no ha salido ningún diccionario español-catalán, por ejemplo. Pero los que queremos la emancipación nacional de este país, deberíamos empezar a pensar si no ha llegado ya la hora de cambiar esta tradición.

Racó Català

IRAGANEKO ARGAZKIAK



Minería en Bizkaia y Alta Navarra

La revolución industrial en nuestro país tuvo en la minería uno de los motores determinantes de la transformación de la economía y los modos de vida. Pero fue una transformación descompensada, que se desarrolló a un ritmo desigual, según los territorios, algo que se percibe en las secuencias tan diferentes que se dieron en términos de tejido industrial, inversiones, tecnología, inmigración, cambios de vida y costumbres, incluso mentalidades y conciencias. La revolución en la minería en Bizkaia llegó de la mano del capital inglés. En la foto, una imagen de la mina de La Orconera (Zugaztieta). En la otra imagen, una mina de Baztan de 1914.

Nazioa, estatua eta hizkuntza

Beñi Agirre

Estatu propia zertarako?

Etxeko bestelako lanak egiten ari nintzela, irriaren zarra-zarra etxelagun, Donostian turismoak sortzen dituen trabaz ari zirela sumatu nituen. Kantonaren masifikazioak sortzen duen ohitura aldaketa eta bertakoentzako bantzuetaz ariko zirela uste dut. Halako batean, danba!, tiro baten moduan sentitu nuen elkarriketatuaren esaldi bat. Horrelako zerbaitek: herriarrak lasai egon daitezke, zeren, hostalariak eta hoteletakoak derrigortuta daude informazioa gutxienez gaztelaraz izatera. Danba! Berriro ere. Segundo batzuk itxaron..., baina, ez. Ez zuen esan euskaraz ere ematera derrigor-tuta zeudenik.

Hori da, gaur egungo Europaren estatu propioa izatearen edo ez izatearen aldea. Alegia, estatua duenak hizkuntza impuso dezake, ez duenak ez. Euskal Herria nazioa izan daiteke, baina ez da estatu, ezin du deus derrigortu Euskal Herrian. Espainiak eta Frantziak, bai.

Bai Euskal Herriak bai eta euskarak bizirauteko estatu propioa behar du-tela esaten dugunok eta euskara estaturik gabe ere salbatu daitekeela uste duten euskaldunen arteko talka ez da oraingoa. Hala ere, satorren moduan, gaia sartu eta ateratzen da noizbehinka. Berriki, Julen Zabalori

egozten zaison esaldia atera da prentsak “ [...] ezin dugu esan euskara denik herri baten [...] muina, eta horritik jarraituta ezin dugu esan duela berrehun urte Euskal Herria Euskal Herriagoa zenik”. Zertaz ari da Euskal Herria esaten duenean?

Euskal Herria eremu geografiko baten kontzeptuan ari bada Euskaltzaindiak Axularren definizioari jarraituz egiten duen bezala, arrazoa du; Araba, Bizkaia (...) batera izendatzeko erabil bedi Euskal Herria izena baitio arauak. Azken berrehun urte hauetan Euskal Herri geografikoaren mugak ez dira aldatu, beraz, ez da ez Euskal Herriago ez gutxiago. Aldiz, “[...] ezin dugu esan euskara denik herri baten [...] muina...” esaten duenean Euskal Herri euskaldunago edo ez euskaldunago den neurtu beharko litzateke. Horretarako estatistikara jo beharko genuke, eta kitto. Nire ustean, baloratu beharko litzateke orain berrehun urte euskara hegemonikoagoa zela gaur baino, eta gaur, euskarak orain berrehun urte baino garapen tresna eta zabalkunde gehiago dituela; baina, ez dela hegemonikoa inon.

Hortaz, gaiak, azpigai eta mami gehiago ditu azalean ikusten direnak baino. Adibidez, Maddi Txoperenari irakurri diot Benedict Anderson antropologoa aipatuz: “Eta, beraz, nazio bateko herritarrek elkarren artean duten partaidetza

sentimendua irudikatua izan behar du, nahitaez. Horregatik irudikatua ez haatik gezurrezkoa edo asmatua”. Ados. Hala ere, Carod Rovira filologo eta politikari katalanaren definizioa kontuan hartzeko da labur esaten duenean “nazio bat, kontakizun (errelato) bat da”.

Estatua, ordea, ez da nazioaren sinimoa. Max Weberren esanetan “Lurralde jakin batean legezko indareria menderatze-tresna gisa monopolizatza lortzen duen erakundea (erakunde multzoa) da. Instituzio forma hartzen du”. Alegia, estatua lurralde jakin baten muga-marron barruan egikaritutako boterea da eta nazioa jende multzo batek irudikatutako eta partekatutako kontakizuna.

Euskal Herria nazio bat da?

Euskal Herria nazio bat da? Ez dakit bat ala hiru diren. Eneko Bidegainek bere Lurraldea eta herria liburuan maisutasunez aztertzen du gaia. Hirurak bat, laurak bat eta zapta bat leloen hurrenkera eta erabilpena garbi azaltzen digu historiaren argitan. Zalantza handia dut, ordea, besteek gaur egun herri bakarreko (subjektu sozial, historiko eta politiko bakarreko) kontakizuna bultzatzen ari diren ala, ezjakintasunez edo ondorioak neurtu gabe, hiru kontakizun bultzatzen ari diren gaurko Euskal Herrian (Hirurak bat berria: Euskadi, Nafarroa Garaia eta Iparraldeko euskal

Elkargoa); kontuan hartu gabe, hiru narrazioek hiru nazio izango luketela ondorio. Alabaina, Euskal herria ez da estatu bat. Argi dago.

Maddi Txoperenari jarraituz, “Nazioaren ideia ez litzateke, beraz, iragan komun batean soilik oinarrituko: hori ondotik egindako interpretazioa edo kontakizuna litzateke, nazioari nolabaiteko oinarria jartzeko asmoz egindakoa”. Enric Calprena kazetari kataluiniarraren iritziz, ordea, “identitate krisia duten gizarteetan historiari buruzko interesa handiagotu egiten da”. Kataluiniari begira bizi gara azken bolada honean euskal herriarrok eta asko haieña kopiatzen saiatzen dira. Ez legoke gaizki, kataluinarrek euren 1714koaz egin duten narrazioa gure oroi men historikoaren mugarreria (ez soilik 1936tik gaurdainokoekin) egingo bagenu.

Errelatoa (nazioari identitatea ematen dion kontakizuna, hegemoniarren bilaketa) ez da historiaren narrazioa soilik. Eta “soilik” horretan egon daiteke gakoa, Maddik “iragan komun batean soilik oinarrituko” esaten duenean. Historiak kokatu egiten gaitu gu. Izen garenatik abiatuta, garenaz hausnartuz irabaziko dugu etorkizuna (errelatoaren hegemonia). Nazioa izateko (herriarrek elkarren artean duten partaidetza sentimendua irudikatzeko) ez da behar iragan komuna, baina, erabat

kezkagarria litzateke Euskal Herria nazio bat bezala irudikatzeko eskura dugun historia komun oparoa ez baliatzea. Agian, hiru nazioen Euskal Herri berriaren errelatoa egin nahi dutenei oztopo zaie. Ez dut ezetz esango.

Estatua izateko, berriz, beharrezko al da hizkuntza (euskarra gure kasuan) bakarra? Ez nuke baitetz esango. Ivan Iztuetaren iritzi artikulu batean Julen Zabaloren hizpideen aurrean dio: “Zabalok tesi «antiesentzialista» klasea formulatzen digu, [...] koiuntura edo «moda» kontua dela pentsatzea Euskal Herria eta euskararen erabilera txapon beraren bi aldeak direla”. Kasu honetan, zer da Euskal Herria? Estatua ala kontzeptu geografiko-kulturala? Eta euskara? Hizkuntza nazionala edo normalizatua? Ingelesarekin batera, adibidez.

Euskal Herriaren subjektutasun historiko (inola ere bazter uzteko), sozial eta politiko subirano eta independentearen aitortzatik abiatzen gara? Euskal Herria Estatua, da abiatu-puntua? Horretan ados egonik, marrasko horretan ados egonik, marrasko dugu hizkuntzei buruzko normalizazioa, Nafarroa-Euskadi-Euskal Herria izena, ikur eta bandera, eta oro har, behar den guztia; baita horretara iristeko estrategia ere. Gainerakoan nahiko antzuak izateaz gain, nahasgarriak ere izango dira errelato edo kontakizunak.

Heroiak ez, biktimak

Eneko Bidegai

Duela ehun urte bukatu zen munduan sekula izan den sarraski handienetako bat: Lehen Mundu Gerra. Milioika lagun hil ziren, “estatunazoen” eraikuntza garaian eta estatu haien arteko norgehiagokoa giroan lehertu zen gerla hartan. Nazionalismoen talka hark suntsitu zituen milaka bizi, milaka familia, baita Euskal Herrian ere. 6.000 euskaldun hil ziren, Frantzia defendatzeagatik; beste milaka lagun zauritu ziren, beso bat, zango bat edo aurpegi zati bat galdurik; eta milaka desertore eta intsumitu ere izan ziren.

Ohore handienak jaso dituzte hildakoek, oroitarri, urteroko omenaldi eta guzti. Desohorea, aldiz, desertoreek, intsumituek eta haien familiek. Oroitarrietan zizelkaturik agertzen diren izenen jabeek bizia eman zuten “aberríarentzat”, hots, Frantziarentzat. Heroitzat jo dira beti, soldaduek gogo onez eta “abertzetasunez” egia zutelako gerla, Frantziaren alde eta Alemaniaren kontra, Frantziaren nagusitu den bertsio ofizialaren arabera. Bertsio horrek baditu kontrakoak ere. Historialari batzuek diote soldaduek ez zutela gogo onez egin gerla, baizik eta beste erre-mediorik ez zutelako, behartuak zirelako, bestela errepresio gogorra jasanen baitzuten. Gisa hartan, gerla egin zutenak biktima ziren: salbaikeriaren, armamentu lasterketaren edota estatu-nazioen ha-

rrokeriarengatik eta botere gosearen biktimak. Eta gogo onez joan ziela uste zutenak berak ere biktima ziren, aitzineko hamarkade-tako buru-garbiketaren biktimak, sinetsarazi zietelako “besteak” animaliak zirela, errautsi behar zirela, zibilizazioaren edo Jainkoaren izenean.

Horren guztiaren gainera, euskaldunei buruan sarrarazi zitzaien frantsesak zirela, Frantziaren alde borrokatzea zela beren buruaren alde borrokatzea. Ez dakigu zenbat joan ziren gogoz kontra, ezta ere ustez gogo onez joan zirenkeren zer zioten, zinez. Frantsesak zirela eta Frantziaren alde bizia arriskuan jartzea edo galtzea onartu zuten horiek manipulazioaren biktima ziren, sektak bateko kide bat manipulatua den gisa berean. Frantziak erabili zituen eskola, armada, prentsa eta abar, Frantziarekin deus ikustekorik ez zuen eta frantsesik ez zekiten milaka euskaldun frantses bihurtzeko.

Ez dakigu zein jarrera hartuko zuen Euskal Herriak, independentea izan balitz 1914an; beharbada ez zen sartuko zuurrubilo hartan, neutro gelditzea erabaki zuten beste zenbait estatu bezala. Gisa hartan, 6.000 pertsonaren bizia salbatuko zen, milaka zauritu, alargun eta umezurtz salbatuko ziren. Eta beste milaka lagun ez ziren joko intsumitu edo desertoretzat; eta, beraz, ez ziren “traidoreak” izanen, ontasun gabetuak, deserrira



Ohore handienak
jaso dituzte
hildakoek, oroitarri,
urteroko omenaldi
eta guzti

kondenatuak edo kartzelaratuak. Euskaldunei buruan sarrarazi zitzaien frantsesak zirela, Frantziaren alde borrokatzea zela μ beren buruaren alde borrokatzea, frantsesak zirela eta Frantziaren alde bizia arriskuan jartzea edo galtzea onartu zutenak manipulazioaren biktima ziren. Euskaldun horiek guztiak dira gerlaren biktima; are gehiago, Frantziaren biktima. Denemerezi dute omenaldia, gure herriaren zapalkuntzaren biktima izateagatik, ez Frantziaren aldeko heroiak izateagatik. Frantziak esker-ona zor die, bere aliatuei ematen dien gisa berean. Eta barkamena gerlariei, gerlari uko egin ziotenei eta Euskal Herriari, menperatzeagatik eta sarraskira eramateaga-

tik, Euskal Herriak eta euskaldunek ez zeukatenean zerikusirik gerla harekin.

Ehun urte iragan dira Lehen Mundu Gerra narratio ofizialarekin. Narratio horren helburua izan da, denbora horretan guztian, gorajpatzea Frantziaren batasuna eta euskaldunak frantsesak direla. Orain, gure narratio idatzia behar dugu. Hilen aldeko oroitarriaren zizelkatuak diren ize-nek eta haien familiek ez dute makurrik. Tragedia baten biktima ziren. Oroitarri horietan ageri den “Morts pour la Patrie” da onartu behar ez dena. Ez ziren “Frantziarentzat” hil: “Frantziarentzat” hil ziren.

Enbata

nabarralde
kultur-kimenak eta ustapenak / iniciativas y promociones culturales / initiatives et promotions culturelles

Eman izena nabarkide izateko
Hazte socio de Nabarralde

info@nabarralde.com · www.nabarralde.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruña/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRE · DLNA: 2449/2005 · ISNN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección:

Posta kodea / Código postal:

Herria / Población:

Hizkuntza / Idioma:

E-mail:

Tel: Mugikorra / Móvil

Finkoa / Fijo

Kuota / Cuota (12€ Hileru / Mensuales) • 35 urtez azpikoek / menores de 35 años (8€ Hileru / Mensuales)

Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / Nº de cuenta (IBAN 24 dígito):

ENA / DNI:

Ekarpeneak PFEZ aitorpenean kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF